



Contemporary Indian English

Variation and change

Andreas Sedlatschek

John Benjamins Publishing Company

Contemporary Indian English

Varieties of English Around the World (VEAW)

A companion monograph series devoted to sociolinguistic research, surveys and annotated text collections. The VEAW series is divided into two parts: a text series contains carefully selected specimens of Englishes documenting the coexistence of regional, social, stylistic and diachronic varieties in a particular region; and a general series which contains outstanding studies in the field, collections of papers devoted to one region or written by one scholar, bibliographies and other reference works.

General Editor

Edgar W. Schneider
Department of English & American Studies
University of Regensburg
Universitätsstraße 31
D-93053 REGENSBURG
Germany
edgar.schneider@sprachlit.uni-regensburg.de

Editorial Assistant

Alexander Kautzsch

Editorial Board

Laurie Bauer
Wellington
Manfred Görlach
Cologne
Rajend Mesthrie
Cape Town
Peter Trudgill
Fribourg
Walt Wolfram
Raleigh, NY

General Series, Volume G38

Contemporary Indian English. Variation and change.
by Andreas Sedlatschek

Contemporary Indian English

Variation and change

Andreas Sedlatschek

University of Freiburg

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Sedlatschek, Andreas.

Contemporary Indian English : variation and change / Andreas Sedlatschek.

p. cm. (Varieties of English Around the World, ISSN 0172-7362 ; v. G38)

Includes bibliographical references and index.

1. English language--Variation--India. 2. Linguistic change--India. I. Title.

PE3502.I61S43 2009

427'.954--dc22

2008054506

ISBN 978 90 272 4898 5 (HB; alk. paper)

ISBN 978 90 272 9012 0 (EB)

© 2009 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

Table of contents

Map	IX
Abbreviations	XI
List of figures and tables	XIII
Acknowledgments	XIX
1. Introduction	1
2. Theoretical, methodological and descriptive framework	7
2.1 Background information: English in India – spread and current situation	8
2.1.1 The transplantation of English to India: 1579–1757	8
2.1.2 English becomes stabilized: 1757–1813	9
2.1.3 English takes root: 1813–1857	11
2.1.4 From ‘English in India’ to IndE: 1857–1947	14
2.1.5 The institutionalization of English after 1947	18
2.2 Previous descriptions of IndE	24
2.2.1 Describing IndE from within	28
2.2.2 Describing IndE in an international context	30
2.2.3 IndE – caught between the norms: A look at Indian usage handbooks	32
2.2.4 Previous corpus-based descriptions of IndE	34
2.2.5 Conclusion	40
2.3 Methodological and descriptive framework	40
2.3.1 Database: Primary Corpus	41
2.3.2 Database: Online corpora	44
2.3.3 Descriptive framework	46
3. Vocabulary	51
3.1 Loanwords	51
3.1.1 The distribution of loanwords in the Primary Corpus	52
3.1.2 The use of loanwords in IndE press reviews	54
3.1.3 The use of loanwords outside the Press Reviews section	59
3.1.4 More variation: A look at South Asia	64
3.1.5 Case study: The high numerals <i>lakh</i> and <i>crore</i>	71

3.2	More different words and meanings? In search of lexical Indianisms	76
3.2.1	In search of neologisms	77
3.2.2	From words to word formation	95
3.2.3	A note on meaning change	104
3.3	Lexical style variation	114
3.3.1	Function words: <i>among/amongst, while/whilst, amid/amidst, until/till</i>	116
3.3.2	Contractions	124
3.3.3	Even more variability? Near-but-not-identical words	126
3.4	Americanisms and Briticisms in the IndE lexicon	132
3.5	Chapter summary	145
4.	Lexicosyntax	149
4.1	Particle verbs: Verbs combining with <i>up, down, out, away, and off</i>	149
4.1.1	The distribution of unrecorded particle verbs in the Primary Corpus	150
4.1.2	Pinpointing the status of unrecorded verb-particle combinations	152
4.2	More variation in the use of particle verbs	161
4.2.1	Distribution in the Primary Corpus	161
4.2.2	Use of 'different' particles	163
4.2.3	Use of 'additional' particles	166
4.2.4	'No' particles	174
4.3	Even more variation in IndE lexicosyntax? Case studies	180
4.3.1	<i>Enjoy</i>	180
4.3.2	<i>Contest</i>	182
4.3.3	<i>Cater</i>	184
4.3.4	<i>Protest</i>	187
4.3.5	<i>Want</i>	190
4.3.6	The <i>to</i> -infinitive vs. <i>N-ing</i> divide	191
4.4	Chapter summary	195
5.	Morphosyntax and grammar at the sentence level	197
5.1	Noun phrase: Articles	197
5.1.1	Quantitative analysis	198
5.1.2	Qualitative investigations: Article usage in the student essays	202
5.1.2.1	Zero article for definite article	204
5.1.2.2	Zero article for indefinite article	211
5.1.2.3	Definite article for zero article	213
5.1.2.4	Indefinite article for zero article	224
5.1.2.5	Exchange of surface articles	226
5.1.3	Summary	227

5.2	Noun phrase: Countability and number	227
5.2.1	Quantitative analysis	229
5.2.2	Qualitative investigations	231
5.2.3	Summary	243
5.3	Nouns, pronouns and verbs: Concord with collective nouns	244
5.3.1	Quantitative analysis	245
5.3.1.1	Verbal concord	246
5.3.1.2	Pronominal concord	249
5.3.2	Case study: <i>Police</i>	252
5.3.3	Summary	256
5.4	Verb phrase: The past perfect	257
5.4.1	Quantitative analysis	260
5.4.2	Qualitative investigations	265
5.4.3	Summary	274
5.5	More variation in tense and aspect? Two observations	275
5.5.1	<i>Since</i>	275
5.5.2	Adverbials of the past	278
5.6	Verb phrase: The mandative subjunctive	281
5.7	Sentence level: Inversion in direct and embedded <i>wh</i> -questions	289
5.7.1	Direct <i>wh</i> -questions	292
5.7.2	Embedded <i>wh</i> -questions	296
5.8	More variation at the sentence level? <i>Only</i> and <i>itself</i> as focus elements	299
5.9	Chapter summary	308
6.	Conclusion	311
	References	317
	Appendices	331
	Appendix 2	331
	Appendix 3	332
	Appendix 4	345
	Appendix 5	355
	Index	361



Courtesy of the University of Texas Libraries, The University of Texas at Austin (http://www.lib.utexas.edu/maps/cia08/india_sm_2008.gif).

Abbreviations

AmE	American English
AusE	Australian English
BaE	Bangladeshi English
BrE	British English
IndE	Indian English
NZE	New Zealand English
PakE	Pakistani English
SAfrE	South African English
SgE	Singaporean English
SrLE	Sri Lankan English
CAM	Cambridge International Dictionary of English
COB	Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners
COD	Concise Oxford Dictionary
MW	Merriam-Webster's Collegiate Dictionary
MWDEU	Merriam-Webster's Dictionary of English Usage
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English
OED	Oxford English Dictionary
BROWN	Brown University Corpus (American English, 1961)
FLOB	Freiburg-LOB Corpus (British English, 1991)
FROWN	Freiburg-Brown Corpus (American English, 1992)
LOB	Lancaster-Oslo-Bergen Corpus (British English, 1961)
KOL	Kolhapur Corpus (Indian English, 1978)
ACE	Macquarie Corpus (Australian English, 1980s)
WC	Wellington Corpus (New Zealand English, 1980s)
ICE	International Corpus of English
ICE-IND	Indian English sub-corpus of ICE
ICE-GB	British English sub-corpus of ICE
IND1978	Primary Corpus: Indian English, 1978
IND2000	Primary Corpus: Indian English, 2000
UK1961	Primary Corpus: British English, 1961
UK1991	Primary Corpus: British English, 1991

US1961	Primary Corpus: American English, 1961
US1992	Primary Corpus: American English, 1992
Broad	Primary Corpus: broadcast section
Disc	Primary Corpus: discussions section
Edit	Primary Corpus: editorials section
Ess	Primary Corpus: student essays section
I/D	Primary Corpus: interviews and discussions sections
Int	Primary Corpus: interviews section
News	Primary Corpus: news section
Press	Primary Corpus: press sections
Rep	Primary Corpus: reportage section
Rev	Primary Corpus: reviews section
DA	The Dawn (Pakistan), online edition
DH	The Deccan Herald (India), online edition
GU	The Guardian (UK), online edition
HI	The Hindu (India), online edition
HT	The Hindustan Times (India), online edition
IE	The Indian Express (India), online edition
IN	The Independent (Bangladesh), online edition
ST	The Sunday Times (Sri Lanka), online edition
TE	The Telegraph (India), online edition
TR	The Tribune (India), online edition
WP	The Washington Post (USA), online edition
.au	Internet top-level country domain: Australia
.in	Internet top-level country domain: India
.sg	Internet top-level country domain: Singapore
.uk	Internet top-level country domain: United Kingdom
.us	Internet top-level country domain: United States of America
.za	Internet top-level country domain: South Africa

List of figures and tables

Figures

- 2.1 The Primary Corpus
- 2.2 Supplementary data: online newspapers
- 2.3 Supplementary data: top-level country domains
- 2.4 Chapter overview

Tables

Chapter 3

- 3.1 Loanwords from Indian languages
- 3.2 Collocations of *Vidhan Sabha*
- 3.3 *Lathi(-)charge* vs. *baton(-)charge*
- 3.4 *Rasta roko* in IndE newspapers
- 3.5 *Rasta roko(s)*, *road rocko(s)* and *road blockade(s)*
- 3.6 *Lakh* and *crore* in currency statements [Internet: newspapers]
- 3.7 *Lakh* and *crore* in currency statements [KOL, Primary Corpus, ICE-IND]
- 3.8 Collocations of *lakhs of* and *crores of*
- 3.9 *Eve-teasing* and *harrasing*
- 3.10 *Time(-)pass* and *pastime*
- 3.11 *Petrol bunk*, *petrol pump*, *petrol station* and *gas station*
- 3.12 *Upgradation*, *upgrading* and *upgrade*
- 3.13 *Delink* vs. *disconnect*
- 3.14 *Delink*, *upgradation* and variants
- 3.15 *Uplift* vs. *upliftment* [Internet: newspapers]
- 3.16 *Uplift* vs. *upliftment* [Internet: country domains]
- 3.17 *Dematerialisation/dematerialization* vs. *demat* [Internet: newspapers]
- 3.18 *Dematerialisation/dematerialization* vs. *demat* [Internet: country domains]
- 3.19 *Hydel* vs. *hydro-electric*
- 3.20 *Charge(-)sheet*

- 3.21 *Undertrial(s)* and *incharge(s)*
- 3.22 Copulative compound nouns (N-*cum*-N)
- 3.23 Copulative compound adjectives (adj-*cum*-adj)
- 3.24 Adjectival compounds (N+V-*ed*) in attributive position
- 3.25 Adjectival compounds (N+V-*ing*) in attributive position
- 3.26 Prefixation: *pre-*, *post-*, *pro-* and *anti-*
- 3.27 Nominal compounds vs. prepositional constructions
- 3.28 *Sympathy wave* vs. *wave of sympathy* [Internet: newspapers]
- 3.29 *Sympathy wave* vs. *wave of sympathy* [Internet: country domains]
- 3.30 *Year-end*, *month-end*, *January-end*
- 3.31 Compounds: N+N vs. adj+N
- 3.32 *Telephone/telephonic; parliament/-ary* [Internet: newspapers]
- 3.33 *Telephone/telephonic; parliament/-ary* [Internet: country domains]
- 3.34 Standard and extended senses of *loot* and *shift*
- 3.35 Collocations of *loot* and *shift*
- 3.36 Mediopassive *release* [Internet: newspapers]
- 3.37 Mediopassive *release* [Internet: country domains]
- 3.38 *Meet* vs. *meeting* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 3.39 *Meet* vs. *meeting* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 3.40 Spelling: <pandit>/<pundit>, <mogul>/<moghul>/<mughal>
- 3.41 *Among* vs. *amongst* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 3.42 *Among* vs. *amongst* [Primary Corpus, ICE-IND]
- 3.43 *While* vs. *whilst* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 3.44 *While* vs. *whilst* [Primary Corpus, ICE-IND]
- 3.45 *Amid* vs. *amidst* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 3.46 *Amid* vs. *amidst* [Primary Corpus, ICE-IND]
- 3.47 *Amid* vs. *amidst* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 3.48 *Amid* vs. *amidst* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 3.49 *Amid* vs. *amidst* [Internet: country domains]
- 3.50 *Amid* vs. *amidst* [OED quotations base]
- 3.51 *Until* vs. *till* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 3.52 *Until* vs. *till* [Primary Corpus, ICE-IND]
- 3.53 *Until* vs. *till* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 3.54 *Until* vs. *till* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 3.55 *Until* vs. *till* [Internet: country domains]
- 3.56 *Until* vs. *till* [OED quotations base]
- 3.57 Contractions in IndE, BrE, and AmE [Primary Corpus; press]
- 3.58 Contractions in IndE and BrE [Primary Corpus; broadcast]
- 3.59 *Tense* vs. *tensed* [Internet: newspapers]
- 3.60 *Tense* vs. *tensed* [Internet: country domains]
- 3.61 *Alternate* vs. *alternative*

- 3.62 *Lecturership* vs. *lectureship* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 3.63 *Lecturership* vs. *lectureship* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
 3.64 *Lecturership* vs. *lectureship* [Internet: country domains]
 3.65 *Flammable* vs. *inflammable* [Internet: newspapers]
 3.66 *Flammable* vs. *inflammable* [Internet: country domains]
 3.67 *Film* vs. *movie* vs. *picture* ‘moving pictures’ [Primary Corpus; press]
 3.68 *Film* vs. *movie* vs. *picture* ‘moving pictures’ [Primary Corpus; broadcast]
 3.69 *Cinema hall* vs. *movie hall* vs. *picture hall*
 3.70 *Talkie* vs. *bioscope*
 3.71 *Toward(s)*; *afterward(s)* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
 3.72 *Toward(s)*; *afterward(s)* [Internet: newspapers]
 3.73 *Taxi stand* vs. *taxi rank*
 3.74 *Bus stand* vs. *bus stop*
 3.75 *Rubbish* vs. *garbage*
 3.76 *Price rise* vs. *price hike*
 3.77 *Fully fledged* vs. *full-fledged*
 3.78 *Okay, I guess, gonna*

Chapter 4

- 4.1 Unrecorded particle verbs with *up*, *down*, *away*, *off* and *out*
 4.2 *Find (out) a solution* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.3 *Find (out) a solution* [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
 4.4 *Find (out) a solution* [Internet: country domains]
 4.5 *Lower (down)* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.6 *Lower (down)* [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
 4.7 *Lower (down)* [Internet: country domains]
 4.8 *Chart out* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.9 *Chart out* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
 4.10 *Chart out* [Internet: country domains]
 4.11 *Chalk out* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.12 *Chalk out* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
 4.13 *Chalk out* [Internet: country domains]
 4.14 *Take out* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.15 *Take out* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
 4.16 *Take out* [Internet: country domains]
 4.17 ‘Different’ particles [Primary Corpus]
 4.18 ‘Different’ particles [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
 4.19 ‘Different’ particles [Internet: country domains]
 4.20 *Admit, admission* and *translate*
 4.21 *Discuss, emphasise, stress, urge, request, investigate* [ICE-IND]
 4.22 *Discuss, emphasise, stress, urge, request, investigate* [Internet: country domains]

- 4.23 *Call/rename/term (as)* [KOL, Primary Corpus, ICE-IND]
- 4.24 *Call/rename/term (as)* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 4.25 *Call/rename/term (as)* [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
- 4.26 *Call/rename/term (as)* [Internet: country domains]
- 4.27 *Comprise (of)* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 4.28 *Comprise (of)* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 4.29 *Comprise (of)* [Internet: country domains]
- 4.30 *Bunk (off)* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 4.31 *Bunk (off)* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 4.32 *Bunk (off)* [Internet: country domains]
- 4.33 *Avail (of)* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 4.34 *Avail (of)* [ICE-IND]
- 4.35 *Avail (of)* [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
- 4.36 *Avail (of)* [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
- 4.37 *Avail (of)* [Internet: country domains]
- 4.38 *Enjoy* [Primary Corpus]
- 4.39 *Enjoy* [ICE-IND]
- 4.40 Complementation of *cater*
- 4.41 *Cater for* vs. *cater to* [Internet: country domains]
- 4.42 *Cater for* vs. *cater to* [Internet: newspapers]
- 4.43 *Cater for* vs. *cater to* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 4.44 Complementation of *protest* [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
- 4.45 Complementation of *protest* [Internet: newspapers]
- 4.46 Complementation of *protest* [Internet: country domains]
- 4.47 Complementation of *want* [Primary Corpus]
- 4.48 Complementation of *want* [Internet: newspapers]
- 4.49 Complementation of *want* [Internet: country domains]
- 4.50 *Look forward, contemplate, with a view* [Internet: newspapers]
- 4.51 *Look forward, contemplate, with a view* [Internet: country domains]
- 4.52 *With a view to* + infinitive/V-ing [OED quotations base]

Chapter 5

- 5.1 Definite articles per 1,000 words [Primary Corpus; press]
- 5.2 Definite articles per 1,000 words [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.3 Indefinite articles per 1,000 words [Primary Corpus; press]
- 5.4 Indefinite articles per 1,000 words [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.5 'Different' uses of articles [Primary Corpus; essays]
- 5.6 *(A/the) majority of* [ICE-IND]
- 5.7 *(A/the) majority of* [Internet: country domains]
- 5.8 *(A/the) majority of* [Internet: newspapers]
- 5.9 *(A) lot of* [Primary Corpus, ICE-IND]

-
- 5.10 (A) *lot of* [Internet: country domains]
 - 5.11 Definite/zero article with *police* [Primary Corpus; press]
 - 5.12 Definite/zero article with *police* [Primary Corpus; broadcast]
 - 5.13 Definite/zero article with *police* [ICE-IND]
 - 5.14 Definite/zero article with *police* [Internet: newspapers]
 - 5.15 Definite/zero article with *police* [Internet: country domains]
 - 5.16 Definite/zero article with *society* [Primary Corpus; press]
 - 5.17 Definite/zero article with *society* [Internet: newspapers]
 - 5.18 Definite/zero article with *society* [Internet: country domains]
 - 5.19 Definite/zero article with names [Primary Corpus; press]
 - 5.20 Definite/zero article with names [Primary Corpus; broadcast]
 - 5.21 Definite/zero article with names [Internet: newspapers]
 - 5.22 Definite/zero article with *hospital* [Primary Corpus; press]
 - 5.23 Definite/zero article with *hospital* [Primary Corpus; broadcast]
 - 5.24 Definite/zero article with *hospital* [ICE-IND]
 - 5.25 Definite/zero article with *hospital* [Internet: newspapers]
 - 5.26 Definite/zero article with *hospital* [Internet: country domains]
 - 5.27 *Last but not (the) least* [Internet: newspapers]
 - 5.28 *Last but not (the) least* [Internet: country domains]
 - 5.29 Unrecorded count uses of nouns in IndE
 - 5.30 Count and noncount nouns: selected collocations
 - 5.31 *Legislation(s)*
 - 5.32 *Equipment(s)*
 - 5.33 *Agitation(s)*
 - 5.34 *Advice(s)* and *tuition(s)*
 - 5.35 *Content(s)*, *damage(s)*, *resistance(s)*
 - 5.36 *Machinery/-ies*
 - 5.37 *Aircraft(s)* [Internet: country domains]
 - 5.38 *Aircraft(s)* [Internet: newspapers]
 - 5.39 Count and noncount uses of nouns: lexicalized phrases
 - 5.40 *At all cost(s)*
 - 5.41 Singular and plural verbal concord with collective nouns
 - 5.42 Verbal concord with collective nouns [Primary Corpus; press]
 - 5.43 Verbal concord with collective nouns [Primary Corpus; broadcast]
 - 5.44 Singular and plural pronominal concord with collective nouns
 - 5.45 Pronominal concord with collective nouns [Primary Corpus; press]
 - 5.46 Pronominal concord with collective nouns [Primary Corpus; broadcast]
 - 5.47 Concord with *police*
 - 5.48 Verbal concord with *police* [OED quotations base]
 - 5.49 Verbal concord with *police* [Internet: newspapers]
 - 5.50 Verbal concord with *police* [Internet: country domains]

- 5.51 Past perfect [Primary Corpus; press]
- 5.52 Backshift in reported speech after past-tense *said*
- 5.53 Suspended backshift
- 5.54 Choice of tense with *after*
- 5.55 Past perfect [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.56 'Different' uses of the past-perfect in IndE
- 5.57 Temporal *since* [Primary Corpus; press]
- 5.58 Temporal *since* [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.59 Tense with *ago* and *yesterday* [Primary Corpus]
- 5.60 Tense with *ago* and *yesterday* [ICE-IND]
- 5.61 *Ago, back* and *before* [Primary Corpus; press]
- 5.62 *Ago, back* and *before* [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.63 Mandative subjunctive [LOB-BROWN corpus family]
- 5.64 Subjunctive vs. *should* with selected verbs [LOB-BROWN corpus family]
- 5.65 Subjunctive vs. *should* with selected verbs [Internet: country domains]
- 5.66 Subjunctive vs. *should* with selected verbs [Internet: newspapers]
- 5.67 Inversion in direct *wh*-questions
- 5.68 Inversion in embedded *wh*-questions
- 5.69 Subjunct *only* [Primary Corpus; press]
- 5.70 Subjunct *only* [Primary Corpus; broadcast and essays]
- 5.71 Subjunct *only* in selected collocations [Internet: country domains]
- 5.72 Subjunct *only* in selected collocations [Internet: newspapers]
- 5.73 *Itself* as focus element

Acknowledgments

This book would not have seen the light of the day without the help of a great many people and institutions in India and at home. I would like to express my sincerest gratitude to the headmasters, staff and students of The Doon School and Carman School in Dehradun for allowing me to be a part of their lives on and off campus during my first field trip to India in the spring of 2000. I am also grateful to the headmistress, staff and students of The Vivekandanda School in Dehradun for their assistance over the years. K. N. Bahuguna's knowledge opened doors and helped me tremendously in getting started with my field work, which was greatly appreciated. I would also like to thank Birendra and Gouri Das for their hospitality during my stay in Lucknow and Ravi Goel and his family for their friendship.

Over here in Germany, I would like to thank my supervisor Christian Mair at the University of Freiburg for his never-ending patience, encouragement and expertise that were so essential for completing this work. I also wish to acknowledge my appreciation to Monika Fludernik, who triggered my academic interest in Indian-English literature in her classes at Freiburg University. I would further like to thank Andrea Sand for discussing several drafts of this book with me, giving me valuable feedback, and helping me stay focused. A big 'thank you' also goes to Dagmar Deuber for her encouragement and continued interest in my research, to Sandra Hestermann for reading and commenting on the manuscript, and to Birgit Waibel, who assisted me in proofreading the final version of this book and compiling the Index. I wish to extend my thanks to the Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg, whose financial support between 2000 and 2002 was indispensable, and to Shiva-Kumar and Ursula Sharma and the Indian School Society, Bonn, as well as Henning and Ursula Brandis and the Sir Dietrich Brandis Foundation, Bonn, for their guidance and support throughout this project. I am also grateful to Edgar W. Schneider for accepting this book into the *Varieties of English Around the World* series.

Last but certainly not least, I would like to thank my family and friends, whose support kept me in one piece during the sometimes difficult process of completing this research. I would particularly like to thank Trish and Stan Ballard for starting my interest in the English language, Arne, Michaela, Ingo, Ulla, Claudia and Michael for being there from beginning to end, Carmen, Evi, Friederike, Heike, Hubbi and Martin for their encouragement during the final stages of writing this book, and Ursula Brandis for all of this and more. I would finally like to thank my parents, Dorothee and Gerhard Sedlatschek, and my sister Gabi for all their love and support throughout the years. There are simply no words to express how grateful I am for having you. It is to you that I dedicate this book.